

II. 4.

a) Parallelen: nur K 23, 17, ohne wesentliche Varianten.— b) 三野國片縣郡小川市; 三野狐 Dreifur-Fuchs.— c) 力女.— d) 凌弊 die verwandten Zeichen sind sehr reich an Bedeutung; das erste bedeutet; die Spitze bieten, trotzen, geringschätzen, Beleidigung (insultare, vexare quälen, opprimere bedrücken) das zweite zeigt Schlechtigkeit jeder Art an: pravus vitiosus, injustus, fraus; bedeutet aber auch hinwerfen, zu Boden schlagen, renverser, heißt japanisch besonders: hart zusetzen, tyrannisieren.— e) 尾張國愛智郡片輪里, s. I 4.— f) 元興寺.— g) 道場法師; Dōjō bedeutet; (geistliche) Übungsstätte, s. I. 5 r.— h) 斛 koku, K 石.— i) 蛤 hamaguri.— k) 熊葛 (Verbena officinalis) 練韃.— l) so die wahrscheinlichste Übersetzung nach K. Die Stelle könnte vielleicht auch anders gedeutet werden.— m) mōsu.— n) Text ist offenbar nicht völlig sicher; J liest anders als Ky; vor allem hat K an dieser Stelle andern Text: „und sie setzten durch alle Zeiten fortfahrend ohne Aufhören den (Handels-) Verkehr in Frieden fort“.— o) 因 in.